



OSTEMPO NUNA

EUSKARA - 1go orria

FRANÇAIS - page 9

CASTELLANO - página 18

OSTEMPO NUNA

Ostempo nuna proiektua abiatu genuenean honako hau idatzi genuen:

2022/23an, Bidasoa ibaiaren inguruko biztanleak fikzio komun batean parte hartzera gomitatua izanen dira, biztanleen eta artisten arteko ibilaldi partekatuan, nor garen kontatzen duen objektu artistiko baten egiteko. Proiektu honen tresna nagusia soinua izango da, denok ezagutzen dugun irratira hurbiltzen den formatua, eta hainbat formatutan deklinatua izanen dena.

Abiapuntua: denboraren joanari aurre egingo dion kapsula bat sortuko dugu, eta Txingudiko badian murgilduko dugu, etorkizunean aurkitu eta entzun dezaten. Kapsula honetan, bildutako soinu materiala itxiko dugu, nor garen eta gure bizi lekua nola bizi dugun kontatzen duen bilduma. Web orri bat sortuko dugu proiektuaren berri emateko eta bertan egongo dira entzungai ekoitzi eta bildutako materialeak.

Partekatutako fikzio bat. Oso serio hartuko genuen fikzio bat.

Okurritu zitzaigun momentutik kitzikatu gintuen kapsula tenporalaren ideiak, proiektua aurrera eramateko motor indartsua iruditu zitzaigun, komunikatzeko eta jakinmina pizteko aitzakia ederra. 500 urte barru entzuna izango den kapsula tenporala. Nola dakizue bada 500 urte barru entzuna izango dela? Halako galderak erantzuteko istorioak asmatzen dibertitu gara. Kapsula sartuko dugun lekua piriniotako failaren amaiera bera da. Kontsultatu ditugun geologoen kalkuluen arabera, puntu hori mendi tontorra izango da bostehun urte barru, eta gure kapsula, beraz, gailur horretan topatuko dute. Fikzio batek erakarriko bagaitu geure burua bertan kokatzen dugulako da, islatuta sentitzen garelako nolabait, haren parte. Hori izan da proposatutakoaren arrakasta.

Adar ugari imaginatu genizkion prozesuari; zuzeneko irratsaioak, mikrofonoa kalera atera eta edonori mezua uztera gonbidatzea, artista grafiko batek sortutako kartoinezko postalak, hiru idazlek idatzitako narrazio futuristak, bi gazte talderekin mediazio saioak eta elkarrizketak aditu ezberdinekin. Materiala sortzeko sukarra burura igo zitzaigula esan beharrik ez dago. Anitzak izan behar zuten jasoko genituen hitz eta jakintzak, etorkizuneko norbait edo zerbaitek gure garai eta lurraldeari buruz zerbait ikasiko badu.

Guk aitzakia bat aukeratu genuen, galdekatuko genuen biztanleria bere burua esplikatzen gonbidatuko lukeen aitzakia bat. Denboraren pasatzea galdekatzen lagunduko gintuena. Gure garai, gizarte eta lurraldeari dagozkion hainbat gai tratatzeko parada.

IRRATIA

Imanol eta biok Borderline Fabrikako kideak gara eta haren aterkipean hainbat “kale irratia” esperientzia eginak genituen. Hendaiko antzerkiaren maiatza jaialdian, merkatuetan, elkartasunaren bestan... Maite dugu irratia formatua publiko aurrera eramatea eta proiektu hau esperientzia horiei jarraituz abiatu genuen. Soinua izango genuen denboran zehar gerora jaurtiko genuen objektu honen osagai nagusia.

Zuzeneko 3 irratsaio egitea erabaki genuen, bakoitza hizkuntza nagusi batekin; euskara, frantsesa eta gaztelera. Saio horiek bidean jasotako testigantzak, adituen hitzak eta fikzioak bilduko zituzten forma artistikoa izango ziren, proiektua publikoarekin partekatu ahal izateko parada. Borderline Fabrikan egin genuen lehenengoa, bigarrena Retro 64 (Casa La Esperanza) izeneko brokantan eta hirugarrena Hendaiko La grande illusion liburu dendan. Saio horiek grabatu eta bere horretan kapsula barnean sartuko genituen. Gerora entzunda, zuzenekoaren interes nagusia gertatzen den momentuan dagoela ere konturatu gara, ez duela gerora entzun eta interesgarri izateko behar duen erritmo eta zaintza nahikoa.

Etorkizunera bidalitako gure mezu propioa grabatuz hasi dugu emanaldi bakoitza eta irratsaioaren amaieran etorkizuneko entzule potentzial horri zuzendu gatzai berriz. Gure hitzak ulertuko dituen norbaitengana helduko direla sinetsi behar genuen. Momentu horietan sentitu izan dugu gure proiektuaren amildegia argien. Amildegia tenporala eta hipotetikoa. Zenbat galdera erantzun gabe. Nork entzungo gintuen? Pertsonak? Adimen artifizialak? Zer ulertuko zuten? Entzuteko ahalmena izango zuten? Guk gure kodea aukeratua genuen; soinua, hitza eta ahotsaren bidea. Umorea, paradoxa, ezjakintasuna, zalantza, poesia izango ziren gure egiteko moduaren osagaiak. Geure buruaz barre egitera behartuak, hain sentitzen baikara ezdeus eta inpotente zulo sakon honen aurrean.

Etorkizunari begira jartzeak erakartzen gintuen eta haren inguruan sortutako imaginario distopikoak galdekatu nahi genituen, zalantzan jarri, gure propioak asmatu. Oraindik gertatu ez den etorkizun hori ez dagoelako diseinatu diguten bezalakoa izatera behartuta, bestelako eszenatokiak eta aukerak irudikatu eta sinisten baditugu soilik izango baitira posible.

Publiko aurrera agertu behar bagenuen, soinu deiak eta euskarri bisualak sortu behar bagenituen, ildo estetiko bat eduki behar genuen. Hortik etorri zen retrofuturista moduko zerbait. Biok partekatzen dugun antzerkia egiteko modu low cost- etan hain ohikoak diren bigarren eskuko elementuen erabilerak “retro” aurrizkia nahitaezko egiten zuen. Eskafandra ere nahiko laster agertu zen gure iruditegian, antzezlan batetatik berreskuratuta, urazpiko mundu liluragarriaren sinboloa baita iraganeko futurismoarena, proiektuaren baitan egin dugun ekintza guztietan gurekin etorri dena. Soinuaren aldetik ere halako giroetan inspiratu gara, batez ere zinemak ekarri dizkigun iruditeri kolektiboetatik tiraka, sintetizadore espazialak, transmisio soinuak, ahots robotikoak, irrati zahar tankerako efektuak.

KAPSULA FISIKOA

Kapsula bera bigarren mailako ardura zen hastapenean; zein materialez egingo genuen denboraren joanari aurre egin ziezaion, zer sartuko genuen barruan, zein formatutan... Helduko zen pixkanaka horri erantzuna emateko garaia. Askotan galdetu izan digute horri buruz eta aitzakiekin erantzun izan dugu beti. Ez genion garrantzi handiegirik ematen, prozesua zen garrantzitsuena, jendeak hitza hartzea, geure burua galdekatu eta esplikatzea zen garrantzitsuena, ez kapsula bera...

Pixkanaka, ordea, ekintzak berak zuen pixu sinbolikoaz ohartzen joan gara. Ardura bat zor geniola proiektuari eta bere baitan duen helburua lortzeko ahalik eta aukera handienak eskaini behar genizkiola kapsulari, nahiz eta horiek hipotesi anitzen menpe egon, nahiz eta helburu horretara heltzeko probabilitadeari txikia izan.

David Alonso urpeko arkeologoarekin estuki egin dugu lan hasieratik. Hasieratik izan dugu bere aholkua itsasazpiko kontueri dagokionez. Arrastoen gaia jorratu dugu elkarrekin, iraganetik jasotako arrastoek zein informazio ematen diguten, guk zein arrasto utz ditzakegun irudikatzeko. Jakina, konplize ezin hobeak izan da David, berak itsasazpian topatzen dituen aintzinako arrastoen antzeko bat uztera goaz eta gu. Etorkizunean arkeologorik bada, aurki dezala gure kapsula eta jar dezala bere edukia kontuz ikertuko duen norbaiten eskuetan.

Kanpaina anitzetan hartu du parte David- ek eta objektu anitz aurkitu izan ditu han hemen, baliozkoak batzuk eta inongo baliorik ez dutenak besteak. Itsasazpian mendeen iraganari hoberen eutsitakoak zementuzko blokeak omen dira. Horra gure kapsulari ezarriko genion azala, porlana. Zementua urarekiko iragazkorra da ordea eta barnean den materiala itsasoko uraren eraginez hondatzea nahi ez badugu, iragazkorra ez den beste geruza bat behar genuen, beira. Ozeanoetan zehar bidaiatzen duten mezudun botilen antzera. Irunen "Argia badago" tailerra duen Igor Obeso beira-putzegilea ezagutu eta segituan bere kidetza eskaini zigun. Bagenuen kristalezko barne kapsula.

EUSKARRIAK

Garai digitalean bizi gara bete-betean. Dena da desmaterializatua, eta are nabarmenagoa da hau soinuari dagokionean agian. Behin entzun eta berehala iraungitzen diren ahots mezuak bidaltzen dizkiogu etengabe elkarri. Musika entzuten dugu pantaila batetan behatzarekin play sakatuz. Ikusezinak ziren bit-ak transferitzen genituen gailu batetik bestera duela ez asko, p2p moduko sistemen bidez partekatzen genituen etengabeko fluxuan. Ez dakigu ordea datu horiek guztiak non kokatzen diren ezta noiz arte iraungo duten big data edo mass storage horiek.

Soinua fisikoa da, uhina. Mende eta erdi joan da Edison eta enparauek soinua erregistratzen egindako lehen aurrerapenetatik. Fenomeno fisikoa zuten erregistratzen, uhina gainazalaren gainean arraskatzen, kuprea, estainoa, arbela, biniloa eta beste hainbeste materiale, soinu uhinak orratza bultzatuz materialian grabatuak. Hori fisikoa da, zementu freskoan uztitako hatzamarra den bezala. Ez da 4Mbyte pisatzen duen datu pakete bat.

Horregatik erabaki dugu binilo bat sartzea gure kapsulan, 14 minutuko iraupena duen soinu lorratza gordetzen duen 10 hatzbeteko disko bat. Urte luzea iraun duen ariketa honen sintesia egitera behartu gaitu luzapen horrek, neurri batetan proiektuaren heina laburbiltzen duen intxaur artistikoa sortzera. A aldean, jasotako mezu guztiekin osatutako soinu muntaia grabatu dugu, B aldean aldiz, irratsaioetarako Manolo eta Adrések idatzitako sarrerako mezu eta amaierako gogoetekin egindako muntaiak.

Gure garaia digitalaren arrastoa ere utzi nahi izan dugu ordea. Jasotako materiale guztia mp3 erreproduktore batetan sartu eta hura martxan jar dezakeen dinamo energia sorgailu bat batu diogu, entzungailu batzuekin batera.

MEZUAK

Enfoke naif eta sinplea izan da gurea, lurraldea eta garaia partekatzen dugun horiekin zubi bat eraikitzeke eszenatoki txiki bat. Helburu sakonak azaleko eginbideekin. "Utzi mezu bat etorkizunekoentzat". "Agurtu etorkizuneko horiek eta kontaiezu gaur egungo zerbait". "Aukeratu egungo hitz/ kontzeptu bat eta azaldu iezaiozu gure munduari buruz ezer gutxi dakien norbaiti". Zure ahotsa grabaturik geratuko da eta bi tipo zoro hauek hemendik bostehun urtera entzuna izateko moduan gordeko dute. Zer esango duzu? Zer utziko duzu harrian zizelkaturik? Honako erronka sentitu dugu askotan: nola lortu gordetako ahots eta hitz horiek benetan izatea gure garai eta lurraldea, pixka bat bada ere, ulertzeko lagun? Are gehiago, kamerekin gertatu ohi den bezala, mikrofono baten parean jarritakoan pertsona, bere hitzegiteko modua eta esan nahi duena hain baldintzatuak izaten direla jakinda.

Denetariko mezuak jaso ditugu. Espero litekeen moduan, ez dira oso espontaneoak. Mezu grabeak maiz; aholkuak, planeta eta ekologiari buruzko gogoeta asko, gerra, euskara... Egungo ardura ofizialak atera izan dira maizenen, komunikabideetako inkestetan zabaltzen diren horietakoak. Batzuetan ordea, esaldi bat, haur bat heriotza aipatuz, gizona izatea zer den azaltzen duen gazte atxiloa, grabaketa- ariketa amaitu ondoren euren gustuez libreki hitzegiten duten nerabeak... Hitz ofizialen eta mezu sakonen alboko hitzak. Egiak esaten saiatzen ez garenean irteten zaizkigun egiak. Pentsatu nahi dugu badagoela zerbait hor tartean, Historia liburuetan idatzia geratuko ez den zerbait.

BESTE BEGIRADAK

Ausaz topatutako pertsonen gain zenbait **pertsona aditu** ere elkarrizketatu nahi izan ditugu, gure lurralde eta garaia- ren testigantza osatzeko helburuarekin. Gure lurraldearen historiari buruz aritu ginen Andoni Etxarri historialariarekin, iraganetik jasotzen ditugun arrastoek kontatzen digutenaz David Alonso urazpiko arkeologoarekin, soinuak (eta zaratak) nola zeharkatzen duen denbora Xabier Erkizia sortzailearekin, hirigintzari buruz Mikel Valero arkitektoarekin eta Bidasoako atlas emozionalaren inguruan egindako lanari buruz Helga Massetani eta Maria José Noain ikertzaileekin. Elkarrizketa horietako batzuk zuzeneko saioetan egin ditugu eta haietatik kanpo besteak.

Horretaz gain bestelako **kanpo begirada artistikoak** batu nahi izan dizkiogu. Batetik, egiten ari ginen ariketari oihartzun eginez, postalak egitea otu zitzaigun. Horretarako Hendaia eta mugaz gaindiko lurraldea hizpide izango zuten postalak egitea proposatu genion Manu Berk artista plastikoari, normalean postaletan aipatzen ez diren gai edo irudiak agerian jarritz. Sortu zituen 10 postalak denbora eta lurraldeetan zehar bidaiatuko dutela espero dugu, berriak emateko are modu anakronikoago batetan, posta bidez.

Bestetik idazleengana ere jo genuen, egingo genituen hiru zuzeneko irratia saioetan irakurriak izango ziren beste hainbeste **fikzio futurista** sortzeko eskatuz, hiru hizkuntzatan; Aurelia Arkotxa euskaraz, Alexia Papantchev frantsesez eta Oscar Manso- k gaztelaniaz sortu zuten hamar minutu inguruko narrazio bana.

Sortzen gindoazen materiale guztia **webgune** batetan zentralizatu genuen. Bertan daude egindako grabaketa guztiak, baita bestelako materiala ere, testuak eta bideoak. Kapsularen bertsio zabala da, orainaldirako kapsula desmaterializatua, 5 urte barru desagertuko den web 2.0 tankerako leiho digitala.

FR

OSTEMPO NUNA

Lorsque Imanol Espinazo et moi-même avons lancé le projet Ostempo nuna, nous avons écrit ce qui suit :

Au cours des années 2022 et 2023, les habitants des environs de la Bidasoa seront invités à participer à une fiction commune, un processus partagé entre des citoyens et des artistes, pour réaliser un objet artistique qui raconte qui nous sommes. L'outil principal de ce projet sera le son, un format proche de la radio que nous connaissons tous, et qui aura plusieurs déclinaisons.

Point de départ : nous créerons une capsule qui résistera au passage du temps, puis nous l'immergerons dans la baie de Txingudi pour qu'elle refasse surface dans 500 ans. Dans cette capsule, nous introduirons le matériel sonore collecté, une collection qui raconte qui nous sommes et comment nous vivons notre lieu de vie. Nous créerons un site web pour faire connaître le projet, où vous pourrez écouter les matériaux produits et collectés.

Une fiction partagée. Une fiction que nous allons prendre très au sérieux.

L'idée de la capsule temporelle nous a plu dès le début, elle nous a semblé un moteur puissant pour mener à bien le projet, un prétexte ambitieux pour communiquer et susciter la curiosité. Une capsule temporelle qui sera écoutée dans 500 ans, alors, comment savez vous qu'elle sera découverte dans 500 ans ? Nous nous sommes amusés à inventer des histoires pour répondre à ces questions. L'endroit où nous insérerons la capsule est le point culminant de la faille pyrénéenne. Selon les calculs des géologues que nous avons consultés, ce point sera le sommet d'une montagne dans cinq cents ans, et notre capsule se trouvera donc à ce sommet. Si une fiction nous attire, c'est parce que nous nous y plaçons, parce que nous nous y sentons reflétés d'une certaine manière. C'est le succès de ce que nous avons proposé.

Nous avons imaginé de nombreux dispositifs tout au long du processus pour collecter et fabriquer les matières sonores à transmettre au futur : des émissions de radio en direct, en amenant notre micro dans la rue et en invitant tout le monde à laisser un message, des cartes postales dessinées par un graphiste, des récits futuristes rédigés par trois écrivain.es, des séances de médiation avec deux groupes de jeunes et des entretiens avec différents experts. Inutile de dire que la fièvre de générer du matériel nous est montée à la tête. Les mots et les connaissances que nous recevions devaient être vastes, si quelqu'un ou quelque chose du futur devait apprendre quoi que ce soit sur notre époque et notre territoire.

Nous avons choisi un prétexte pour aider la population que nous allions interroger à se exprimer. Pour nous aider à interroger le temps qui passe. Une occasion d'aborder les questions de notre temps, de notre société et de notre territoire.

LA RADIO

Imanol et moi sommes membres de Borderline Fabrika et c'est sous son égide que nous avons réalisé plusieurs expériences radiophoniques. Au Festival Mai du Théâtre à Hendaye, sur les marchés, au Festival de la Solidarité... Nous aimons le format radio en public et ce projet a été lancé suite à ces expériences. L'élément principal de cet objet que nous allons lancer au fil du temps serait le son.

Pour cela, nous avons décidé de réaliser trois émissions de radio en direct. Ces sessions seraient une forme artistique qui rassemblerait des témoignages, des paroles d'experts et des fictions afin de partager le projet avec le public. La première s'est tenue à Borderline Fabrika, notre maison, lieu de fabrique poétique, la seconde à la brocante Retro 64 (Casa la esperanza) et la troisième à la librairie La Grande illusion. Nous avons enregistré ces sessions pour qu'elles intègrent la capsule. L'intérêt principal de la performance en direct réside dans le moment où elle se produit, elle n'a peut être pas assez de rythme et de soin pour être suffisamment intéressante par la suite. Cependant nous avons affiné notre style et nos propositions pour qu'elles les soient.

Nous avons commencé chaque performance en enregistrant notre propre message pour l'avenir et nous nous adressions à nouveau à ces futurs auditeurs potentiels à la fin de l'émission de radio. En écrivant ces lettres, nous devons croire que nos mots parviendraient à quelqu'un qui les comprendrait. C'est dans ces moments que nous avons ressenti le plus clairement l'abîme de notre projet. Un gouffre temporaire et hypothétique. Autant de questions sans réponse : qui nous entendrait ? Des personnes ? Des intelligences artificielles ? Que comprendraient-elles ? Seraient-elles capables d'écouter ? Nous avons choisi notre code, le son, les mots, le chemin de la voix, même si nous n'avions pas de réponse à toutes ces questions. Les trois langues parlées ici, l'humour, le paradoxe, l'ignorance, le doute, la poésie seraient les ingrédients de notre façon de faire. Obligés de rire de nous-mêmes, tant nous nous sentons insignifiants et impuissants face à ce trou profond.

Nous voulions nous tourner vers l'avenir, interroger, questionner, inventer nos propres imaginaires dystopiques. Parce que ce futur qui n'a pas encore été produit n'est pas obligé d'être tel qu'il a été conçu par les imaginaires généralistes, parce que seuls d'autres scénarios et alternatives seront possibles si nous les imaginons et y croyons.

Si nous devons nous présenter devant le public, créer des appels sonores et des supports visuels, nous devons avoir une ligne esthétique. Il en est résulté une sorte d'esthétique rétro-futuriste. L'utilisation d'éléments de seconde main, si fréquente dans les modes de création théâtrale peu coûteux que nous partageons tous deux, a rendu le préfixe "rétro" obligatoire. Le scaphandre objet présent à chaque sortie, est également apparu très tôt dans notre imaginaire, récupéré d'une pièce de théâtre, parce qu'il est un symbole du monde sous-marin fascinant et du futurisme du passé. Il nous a accompagnés dans toutes les actions que nous avons menées dans le cadre du projet. Nous avons également essayé d'approcher un traitement sonore en puisant dans l'imagerie collective du cinéma, des synthétiseurs spatiaux, des sons de transmission, des voix robotiques, des effets de type radio ancienne.

CAPSULE PHYSIQUE

La capsule elle-même était une préoccupation secondaire au début : à partir de quel matériau la fabriquer pour qu'elle résiste à l'épreuve du temps, ce qu'on y mettrait à l'intérieur, dans quel format allions-nous transmettre les sons... Peu à peu, le temps est venu de répondre à ces questions. On nous a souvent demandé et nous avons toujours répondu par des évitements ou en retournant la question à nos interlocuteur : Et vous, quel matériaux pensez-vous le plus adéquat ? Au début, nous n'y accordions que peu d'importance, l'essentiel était le processus, tout cela n'était qu'un prétexte, l'important était que des gens prennent la parole, pas la capsule elle-même...

Mais peu à peu, nous avons réalisé que nous avions une responsabilité vis-à-vis du projet et que nous devions offrir à la capsule les meilleures chances d'atteindre le but pour lequel elle avait été pensée, même si cela dépendait de multiples hypothèses, même si la probabilité d'atteindre ce but est faible.

Nous avons travaillé en étroite collaboration avec l'archéologue sous-marin David Alonso depuis le début et il a été de bons conseils pour tous les aspects autour de la plongée et de la construction de la capsule. David a été un complice idéal, car nous allons laisser une trace comme celle qu'il cherche dans la mer. S'il y a des archéologues dans le futur, espérons qu'ils trouvent notre capsule et qu'ils la remettent entre les mains de quelqu'un qui étudiera soigneusement son contenu.

David participe à des campagnes archéologiques et trouve de nombreux objets sous les mers. On dit que ce qui se conserve le mieux au cours des siècles, ce sont les blocs de ciment. C'est le matériaux avec lequel nous construisons notre capsule. Le ciment est perméable à l'eau, donc si nous ne voulons pas que le contenu se détériore sous l'action de l'eau de mer, il nous fallait une autre couche non perméable, le verre. À l'image des bouteilles à messages qui ont traversé les océans au cours de l'histoire. À Irún, nous avons rencontré Igor Obeso, un souffleur de verre qui dirige l'atelier Argia badago, et qui nous a immédiatement proposé son aide. Nous avons trouvé la capsule interieure en verre.

LES SUPPORTS

Nous vivons pleinement dans l'ère numérique. Tout est dématérialisé, et c'est peut-être encore plus évident en ce qui concerne le son. Nous nous envoyons constamment des messages vocaux qui expirent une fois écoutés. Nous écoutons de la musique en appuyant avec le doigt sur un écran. Il n'y a pas si longtemps, nous transférions des bits invisibles d'un appareil à l'autre, dans un flux continu que nous partagions à travers de systèmes p2p. Ce que nous ne savons pas, c'est où se trouvent toutes ces données, ni combien de temps durera ce big data ou stockage de masse.

Le son est physique, c'est une onde. Un siècle et demi s'est écoulé depuis les premières avancées d'Edison et d'autres dans l'enregistrement du son. Ils ont enregistré le phénomène physique, en grattant un sillon sur la surface, le cuivre, l'étain, l'ardoise, le vinyle et tant d'autres matériaux, gravés dans la matière par l'onde sonore poussant sur l'aiguille. C'est un phénomène physique, comme les traces d'une main dans du ciment frais. Ce n'est pas un paquet de données qui occupe 4 Mo.

C'est pourquoi nous avons décidé de mettre un disque de vinyle dans notre capsule, un disque qui conserve une rainure sonore de 14 minutes. C'est cette durée limitée qui nous a mené à faire une synthèse de cet expérience qui a duré une longue année, le noyau qui résume le cœur du projet d'une certaine façon. Nous avons édité un montage composé par tous les messages reçus sur la face A, et deux montages avec les messages et réflexions d'introduction et de fin que Manolo et Andrés ont écrit pour les radios live sur la face B.

Mais nous voulions aussi laisser une trace de notre temps numérique. Nous avons mis l'intégralité du matériel collecté dans un lecteur mp3 et y avons adjoint un générateur de courant manuel à dynamo qui peut le faire démarrer, ainsi que des écouteurs.

LES MESSAGES

Notre approche a été naïve et simple, avec l'objectif d'imaginer un scénario, construire un pont avec ceux avec qui nous partageons le territoire et le temps. Des objectifs profonds avec des méthodes superficielles. Laisser un message pour l'avenir. Saluer ceux du futur et leur parler d'aujourd'hui. Choisissez un mot/concept actuel et expliquez-le à quelqu'un qui ne connaît pas notre monde. Votre voix sera enregistrée et ces deux fous la conserveront pour qu'elle soit entendue dans cinq cents ans. Qu'allez-vous dire ? Qu'allez-vous graver dans la pierre ? Nous avons souvent ressenti le défi suivant : comment faire pour que ces voix et ces mots sauvegardés nous aident vraiment à comprendre notre époque et notre territoire, ne serait-ce qu'un peu ? D'autant plus que, comme c'est souvent le cas avec les caméras, on sait que lorsqu'on met un micro devant quelqu'un, la façon dont il parle et ce qu'il veut dire sont conditionnés.

Nous avons reçu des messages de toutes sortes. Comme on peut s'y attendre, ils ne sont pas très spontanés. Des messages sérieux souvent ; des conseils, beaucoup de réflexions sur la planète et l'écologie, la guerre, la langue basque... Les préoccupations officielles actuelles ont été les plus fréquentes, comme celles qui sont diffusées dans les enquêtes des médias. Mais parfois, une phrase, un enfant qui fait allusion à la mort, un jeune détenu qui explique ce que c'est d'être un homme, des adolescents qui parlent librement de leurs goûts une fois l'exercice d'enregistrement terminé... Des mots collatéraux des mots officiels et des messages profonds. Des vérités qui surgissent quand on ne cherche pas à dire la vérité. Nous voulons penser qu'il y a là quelque chose qui ne sera pas écrit dans les livres d'histoire.

AUTRES REGARDS

En plus des personnes rencontrées au hasard, nous avons souhaité interviewer plusieurs **experts** afin de compléter le témoignage de notre territoire et de notre époque. Nous avons parlé de l'histoire de notre territoire avec l'historien Andoni Etxarri, de ce que nous disent les traces que nous recevons du passé avec l'archéologue sous-marin David Alonso, de la manière dont le son (et le bruit) traverse le temps avec le créateur Xabier Erkizia, de l'urbanisme avec l'architecte Mikel Valero et de l'atlas émotionnel de la Bidassoa avec les chercheuses Helga Massetani et Maria José Noain.

Nous avons voulu aussi croiser des **regards artistiques** extérieurs. D'abord, en écho à l'exercice que nous étions en train de réaliser, nous avons décidé de faire des cartes postales. Pour ce faire, nous avons sollicité l'artiste plasticien Manu Berk et lui avons demandé de réaliser des cartes postales qui parlent d'Hendaye et du territoire transfrontalier. L'idée était de découvrir des thèmes ou des images qui ne sont pas habituellement mentionnés sur les cartes postales. Il en a créé 10 et nous espérons qu'elles voyageront à travers le temps et les territoires, pour donner des nouvelles d'une manière encore plus anachronique, par la poste.

D'autre part, nous nous sommes tournés vers trois écrivains pour leur demander de créer autant d'**histoires futuristes** lues dans les trois émissions de radio en direct, Aurelia Arkotxa en basque, Alexia Papantchev en français et Oscar Manso en espagnol.

Nous avons centralisé tout le matériel que nous avons créé sur **un site web**. Il contient tous les enregistrements réalisés, ainsi que d'autres documents, textes et vidéos. Il s'agit d'une version étendue de la capsule, une capsule dématérialisée pour le présent, une fenêtre numérique de type web 2.0 qui disparaîtra dans 5 ans.

CAST

OSTEMPO NUNA

Cuando Imanol Espinazo y yo pusimos en marcha el proyecto Ostempo nuna escribimos lo siguiente:

En 2022/23, los habitantes del entorno del río Bidasoa serán invitados a participar en una ficción común, un proceso compartido entre habitantes y artistas, para hacer un objeto artístico que cuente quiénes somos. La principal herramienta de este proyecto será el sonido, un formato que se acerca a la radio que todos conocemos, y que tendrá varias declinaciones.

Punto de partida: crearemos una cápsula que resistirá el paso del tiempo y la sumergiremos después en la bahía de Txíngudí para que vuelva a emerger dentro de 500 años. En esta cápsula introduciremos el material sonoro recopilado, una colección que narra quiénes somos y cómo vivimos nuestro lugar de vida. Crearemos una página web para dar a conocer el proyecto en la que se escucharán los materiales producidos y recogidos.

Una ficción compartida. Una ficción que nos tomaríamos muy en serio.

La idea de la cápsula temporal nos gustó desde el momento en que se nos ocurrió, nos pareció un potente motor para llevar a cabo el proyecto, un hermoso pretexto para comunicarnos y despertar la curiosidad. Una cápsula temporal que será escuchada dentro de 500 años. ¿Cómo sabéis, pues, que será oído dentro de 500 años? Nos hemos divertido inventando historias para responder a esas preguntas. El lugar donde introduciremos la cápsula es la culminación de la falla pirenaica. Según los cálculos de los geólogos que hemos consultado, ese punto será la cima de una montaña dentro de quinientos años, y nuestra cápsula, por tanto, será encontrada en esa cumbre. Si una ficción nos atraerá es porque nos situamos en ella, porque nos sentimos reflejados de alguna manera, parte de ella. Ese ha sido el éxito de lo propuesto.

Imaginamos muchas ramas al proceso; programas de radio en directo, sacar el micro a la calle e invitar a cualquier persona a dejar un mensaje, postales creadas por un artista gráfico, narraciones futuristas escritas por tres escritores, sesiones de mediación con dos grupos de jóvenes y entrevistas con diferentes expertos. No hace falta decir que se nos subió la fiebre degenerar material a la cabeza. Debían ser amplias las palabras y conocimientos que recibiéramos, si alguien o algo del futuro iba a aprender algo de nuestra época y nuestro territorio.

Nosotros elegimos una excusa, una excusa que ayudaría a explicarse a la población a la que íbamos a interrogar. Lo que nos ayudaría a interrogar el paso del tiempo. Una oportunidad para tratar temas de nuestra época, sociedad y territorio.

LA RADIO

Imanol y yo somos miembros de Borderline Fabrika y bajo su paraguas habíamos realizado varias experiencias radiofónicas. En el festival mayo del teatro de Hendaia, en los mercados, en la fiesta de la solidaridad... Nos encanta llevar a cabo el formato de radio en público y este proyecto lo lanzamos siguiendo esas experiencias. El elemento principal de este objeto que íbamos a lanzar a través del tiempo sería el sonido.

Para ello decidimos hacer 3 programas de radio en directo. Estas sesiones serían una forma artística que recogería testimonios, palabras de expertos y ficciones para poder compartir el proyecto con el público. La primera la hicimos en Borderline Fabrika, nuestra sede natural, la segunda en el brocante llamado Retro 64 y la tercera en la librería La grande illusion de Hendaya. Grabamos esas sesiones para que formaran parte de la cápsula. Escuchando a posteriori, también nos hemos dado cuenta de que el interés principal del directo está en el momento en el que se produce, que no tiene el ritmo y el cuidado suficientes para poder escuchar y ser interesante posteriormente.

Hemos comenzado cada actuación grabando nuestro propio mensaje al futuro y nos volvemos a dirigir a ese potencial oyente del futuro al final del programa. Al escribir esas cartas, teníamos que creer en que nuestras palabras llegarían a alguien que las entendiera. En esos momentos es cuando más claramente hemos sentido el abismo al que nos enfrentaba nuestro proyecto. Abismo temporal e hipotético. Cuantas preguntas sin responder. ¿Quién nos iba a oír? ¿Personas? ¿Inteligencias artificiales? ¿Qué comprenderían? ¿Tendrían capacidad para escuchar? Nosotros habíamos elegido nuestro código; el sonido, la palabra y el camino de la voz, aunque no tuviéramos respuesta a todas esas preguntas. Los tres idiomas que aquí se hablan, el humor, la paradoja, la ignorancia, la duda, la poesía serían los ingredientes de nuestra forma de hacer. Obligados a reírnos de nosotros mismos, tan insignificantes e impotentes nos sentimos ante este profundo agujero.

Nosotros queríamos mirar al futuro, interrogar, cuestionar, inventar nuestros propios imaginarios distópicos. Porque ese futuro que todavía no se ha producido no está obligado a ser como lo han diseñado, porque sólo otros escenarios y alternativas serán posibles si los imaginamos y creemos.

Si teníamos que aparecer ante el público, crear llamadas sonoras y soportes visuales, teníamos que tener una línea estética. De ahí vino algo así como una estética retrofuturista. El uso de los elementos de segunda mano, tan comunes en las formas low cost de hacer teatro que compartimos los dos, hacía obligatorio el prefijo «retro». La escafandra también apareció bastante pronto en nuestro imaginario, recuperada de una obra de teatro, porque es símbolo del fascinante mundo subacuático y del futurismo del pasado, y nos ha acompañado en todas las acciones que hemos realizado en el marco del proyecto. También hemos intentado acercarnos a este tipo de ambientes sonoros, sobre todo tirando de los imaginarios colectivos que nos ha aportado el cine, sintetizadores espaciales, sonidos de transmisión, voces robóticas, efectos tipo radio vieja.

CÁPSULA FÍSICA

La cápsula misma era una preocupación secundaria al principio; con qué material la haríamos para que resistiera el paso del tiempo, qué meteríamos dentro, en qué formato... Poco a poco llegaría la hora de dar respuesta a estas cuestiones. Nos han preguntado muchas veces por ello y siempre hemos respondido con excusas. No le dábamos mucha importancia, lo importante era el proceso, todo esto no era más que una excusa, lo importante era que la gente tomara la palabra, nos interrogáramos y nos explicáramos, no la cápsula en sí...

Poco a poco, sin embargo, nos hemos ido dando cuenta de la importancia simbólica que tenía la acción en sí. Que debíamos una responsabilidad al proyecto y que debíamos ofrecer a la cápsula la mayor probabilidad de alcanzar el objetivo al que esta abocada, aunque ello dependa de múltiples hipótesis, aunque la probabilidad de llegar a ese objetivo sea pequeña.

Hemos trabajado estrechamente con el arqueólogo subacuático David Alonso desde el principio y nos ha sido de buen consejo con respecto a todo lo que atañe la inmersión y la construcción de la capsula. David ha sido un cómplice perfecto, porque nosotros vamos a dejar un rastro como los que él encuentra bajo el mar. Si hay arqueólogos en el futuro, que encuentren nuestra cápsula y la pongan en manos de alguien que investigue con cuidado su contenido.

David ha participado en numerosas campañas y ha encontrado muchos objetos. Dicen que los que mejor se conservan bajo el mar con el paso de los siglos son los bloques de cemento. He ahí la piel que íbamos a aplicar a nuestra cápsula. El cemento es permeable al agua, pero si no queremos que el material que hay en el interior se deteriore por la acción del agua del mar, necesitábamos otra capa no permeable, el vidrio. A la imagen de las botellas con mensajes que durante la historia han viajado por los océanos. En Irún conocimos a Igor Obeso, un soplador de vidrio que tiene el taller Argia badago, y enseguida nos ofreció su ayuda. Ya teníamos la cápsula interna de cristal.

LOS SOPORTES

Vivimos plenamente en la era digital. Todo es desmaterializado, y quizá esto sea aún más evidente en lo que se refiere al sonido. No paramos de mandarnos mensajes de voz que se caducan una vez escuchados. Escuchamos música pulsando play con el dedo en una pantalla. No hace mucho, transferíamos bits invisibles de un dispositivo a otro, en flujo continuo que compartíamos a través de sistemas p2p. Lo que no sabemos es dónde se sitúan todos estos datos, ni hasta cuándo durarán esos big data o mass storage.

El sonido es físico, es onda. Ha pasado siglo y medio desde los primeros avances de Edison y otros en el registro del sonido. Registraban el fenómeno físico, rascaban la onda sobre la superficie, cobre, estaño, pizarra, vinilo y otros tantos materiales, grabados en la materia por la onda sonora empujando la aguja. Eso es físico, como un dedo en el cemento fresco. No es un paquete de datos que ocupa 4Mbyte.

Por eso hemos decidido introducir un disco de vinilo en nuestra cápsula, un disco de 10 pulgadas que guarda la estela sonora de 14 minutos de duración. Esta duración limitada nos ha llevado a sintetizar este proyecto que ha durado un largo año, a crear el núcleo que en cierta manera resume el alma del proyecto. Hemos grabado un montaje realizado con todos los mensajes recibidos en el lado A, y dos montajes con el mensaje y las reflexiones finales que Manolo y Andrés escribieron para las radios en vivo en el lado B.

Pero también hemos querido dejar huella de nuestro tiempo digital. Introducimos todo el material recogido en un reproductor mp3 y le unimos un generador de energía dinamo que puede ponerlo en marcha, junto con unos auriculares.

LOS MENSAJES

El nuestro ha sido un enfoque naif y simple, con el objetivo de imaginar un escenario para construir un puente con aquellos con los que compartimos territorio y época. Metas profundas con métodos superficiales. Deja un mensaje para el futuro. Saluda a aquellos del futuro y cuéntales algo de hoy en día. Elige una palabra/concepto actual y explícaselo a alguien que no conoce nuestro mundo. Tu voz quedará grabada y estos dos tipos locos la guardarán de modo que sea oída de aquí a quinientos años. ¿Qué vas a decir? ¿Qué vas a dejar tallado en la piedra? Muchas veces hemos sentido el siguiente reto: ¿cómo conseguir que esas voces y palabras guardadas sean realmente de ayuda para entender nuestra época y nuestro territorio, aunque sea un poco? Aun más si, como suele ocurrir con las cámaras, sabemos que al poner un micrófono a alguien, su forma de hablar y lo que quiere decir suelen quedar condicionados.

Hemos recibido mensajes de todo tipo. Como cabría esperar, no son muy espontáneos. Mensajes graves a menudo; consejos, muchas reflexiones sobre el planeta y la ecología, la guerra, el euskera... Las preocupaciones oficiales actuales han sido las más frecuentes, de las que se difunden en las encuestas de los medios de comunicación. A veces, sin embargo, una frase, un niño aludiendo a la muerte, un joven detenido que explica lo que es ser hombre, adolescentes que hablan libremente de sus gustos una vez terminado el ejercicio de grabación... Palabras colaterales de palabras oficiales y mensajes profundos. Verdades que nos salen cuando no intentamos decir verdades. Queremos pensar que hay algo por ahí, algo que no quedará escrito en los libros de Historia.

OTRAS MIRADAS

Además de las personas encontradas al azar, hemos querido entrevistar a varias personas expertas con el objetivo de completar el testimonio de nuestro territorio y época. Hablamos de la historia de nuestro territorio con el historiador Andoni Etxarri, de lo que nos cuentan las huellas que recibimos del pasado con el arqueólogo subacuático David Alonso, de cómo el sonido atraviesa el tiempo con el creador Xabier Erkizia, sobre el urbanismo con el arquitecto Mikel Valero y sobre el atlas emocional del Bidasoa con las investigadoras Helga Massetani y Maria José Noain. Estos encuentros forman parte de la cápsula y están disponibles en la página web.

Hemos querido unir miradas artísticas externas a nuestro proyecto. Por un lado, haciendo eco del ejercicio que estábamos realizando, decidimos hacer postales. Para ello nos dirigimos al artista plástico Manu Berk y le propusimos hacer postales que hablaran de Hendaya y del territorio transfronterizo. Se trataba de poner al descubierto temas o imágenes que normalmente no se mencionan en las postales. Esperamos que viajen a través del tiempo y de los territorios, para dar noticias de una forma aún más anacrónica, por correo postal.

Por otro lado, nos dirigimos a los escritores para pedirles que crearan otros tantos relatos futuristas leídos en tres programas de radio en directo, Aurelia Arkotxa en euskera, Alexia Papantchev en francés y Oscar Manso en castellano.

Centralizamos todo el material que íbamos creando en una web. En ella se encuentran todas las grabaciones realizadas, así como otro material, textos y vídeos. Se trata de una amplia versión de la cápsula, una cápsula desmaterializada para el presente, una ventana digital tipo web 2.0 que estará abierta por cinco años más.

BARRUAN / DEDANS / DENTRO



Ander Fernandezek eta Imanol Espinazok aurrera eramán eta DRAC NAek diruz lagundutako Borderline Fabrikaren lurralde-proiektua izan da.

#

Tout cet embrouillamini est un projet de territoire de Borderline Fabrika, réalisé par Ander Fernandez et Imanol Espinazo et soutenu par la DRAC Nouvelle Aquitaine.

#

Todo este tinglado ha sido un proyecto de territorio de Borderline Fabrika realizado por Ander Fernandez e Imanol Espinazo y subvencionado por la DRAC NA.

#

All this mess has been a Borderline Fabrika territory project, carried out by Ander Fernandez and Imanol Espinazo and funded by the DRAC NA.



